

Каморигоамбõхан
Нациясал Организациячи тэсүдуэри
балди голосал мутэйчи гиансал
декларацияни
(нāнай хэсэдиэни, лоча хэсэдиэни-дэ нирувухэн)

Декларация
Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на нанайском и русском языках)

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»,
оператора проекта «Сахалин-2»

При содействии
Управления Верховного комиссара ООН по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Образец орнамента из фондов Поронайского краеведческого музея 1287-15,
автор: Н.Д. Бельды.

**Каморигоамбoхан Нациясал Организациячи тэсүдүэри балди голосал мутэйчи
гиансал декларацияни** (нāнай хэсэдиэни, лоча хэсэдиэни-дэ нирувухэн).

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов
(на нанайском и русском языках).

Каморигоамбoхан Нациясал Организациячи тэсүдүэри балди голосал мутэйчи
гиансал декларацияни официальной текстэвэни лоча хэсэлэни нāнай хэсэдиэни
Л.Ж. Заксор, филологическэй наукасал кандидатани, алтайскай хэсэсэл, фольклорасал,
литературасал кафедранни доцентэни, Очи голосал институтэдуэни, А.И. Герцен гэрбуку
Российскай государственной педагогической университетэду дёбой, туңсэрэхэни.

Перевод официального текста Декларации Организации Объединенных Наций о правах
коренных народов с русского языка на нанайский язык осуществлен Л.Ж. Заксор,
кандидатом филологических наук, доцентом кафедры алтайских языков, фольклора и
литературы института народов Севера Российского государственного педагогического
университета им. А.И. Герцена.

По данным Организации Объединенных Наций во всем мире в настоящее время проживает около 370 миллионов представителей коренных народов, занимающих 20 процентов территории земли. Кроме того, по оценкам, они представляют до 5 000 различных автохтонных культур, и, поэтому именно коренные народы мира, хотя и являются меньшинством в количественном отношении, обеспечивают основную часть культурного разнообразия мира.

13 сентября 2007 года Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Принятие этой Декларации после продолжавшихся более двух десятилетий переговоров между правительствами и представителями коренных народов знаменует собой торжество справедливости и достоинства человека.

В Российской Федерации проживают представители 40 коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Нанайцы – коренной малочисленный народ Дальнего Востока. Основное самоназвание – нанай, нани («местный», «здешний человек»), гольды (устаревшее название). Численность в России по переписи 2010 года – 12 003 человек. Нанайский язык относится ЮНЕСКО к языкам, находящимся под серьезной угрозой исчезновения.

Нюүгуйүгу боңго сессия

Иниэ повесткани нюүгуйүгу дякпон пунктэни

Генеральной Ассамблея токтбхани Резолюция [главной комитэтэсэлду бுவэсиди (A/61/L.67 и Add.1)]

61/295. Каморигоамббхан Нациясал Организациячи тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансал декларацияни

Генеральной ассамблея,

най мутэйни гиансал Советани рекомендациявани, тавамборива алосихамбани сведениечи принималами, дякпон биа хорин хуюэчиэ инидуэни дюэр миүган нюүгиэчиэ айңаниду¹ 1/2 резолюциядоани бйвэ, тэй резолюцияду Каморигоамббхан Нациясал Организациячи тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансал декларацияни текстэвэни Совет принималахани, токтбхани,

дюэр миүган нюүгиэчиэ айңаниду гуси биа хориачи инидуэни токтбхан, постановилаохан мэнэ 61/178 резолюциячи гаёсими, ссылалами, тэй резолюцияду Декларация дёдямбани, рассмотрениеевэни, дёдяорива-да, токтбчиорива-да гой эринчи отложилаорива, анаорива носбгохани, осигилай консультациясал проведениеду ноүгиохан эримбэ бүүги, решение принятиевэни-дэ отложилаори носогохани, постановилахани, Генеральной Ассамблея нюүгуйүгу боңго сессияни ходидала Декларация дёдямбани, рассмотрениеевэни-дэ ходиори носогохани,

эй резолюция ноүгичадоани, приложениедуэни би Каморигоамббхан Нациясал Организациячи тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансал Декларациявани дяпайни, принималайни.

*эм таүго надиачиа пленарнай заседание,
дюэр миүган надиачиа айңани дава исини биа дёан илиачиа инидуэни*

¹ Ичэру: Генеральной Ассамблея Официальной отчётасални, нюүгуйүгу боңго сессияни, Ноүгича сосай илан номерни. (A/61/53), боңго паси, дюэе глава, раздел А.

Ноугича

Каморигоамбѳхан Нациясал Организациячи тѳсѳдуэри балди голосал мутѳйчи гиансал Декларацияни

Генеральной Ассамблея,

Каморигоамбѳхан Нациясал Организациячи Уставани цельсѳлдиэни, анипоансалдиани, принципсѳлдиэни дѳлачами, руководствованиями улѳнди татори, добросовестность принципѳдиэни дѳлачами, албан мѳнчи дяпахамбани обязательствосалби, бѳхѳмби хѳсѳйи тѳде опоамбоми;

тѳсѳдуэри балди голосал хѳм гой голосалди ѳмуту мутѳйчи гианѳку бѳйвѳчи подтврѳждалаами, чади гѳсѳ хѳмту голосал ханѳгисикан бѳймѳри мутѳйвѳчи признавалаами, тѳсѳдуэри балди голосал ханѳгисикан бѳйвѳри-дѳ, гой голосал кидуйвѳчи бодоми мутѳйвѳчи признавалаами-да;

хѳм голосал обовари, вкладавари бѳуривѳчи цивилизациясал-да, культурасал-да многообразичичи, богатствочиачи, хѳм гѳрѳн най боа ялодоани наследичичи обовари бѳуривѳчи подтврѳждалаами-да,

хай-да хѳм доктринасал-да, политика-да, практика-да гой голосалба-ну, найсалба-ну превосходству, дабалиориду основалохамбачи, голо происхождениени, тѳхѳни-ну, рассовой, религиознай, этнической, культурнай ханѳгисикан бѳйчи-ну, различичесѳл, тамача превосходство утверждениесѳлни хѳм расистской, научно тѳрѳк биѳсичи, юридически-дѳ тѳде биѳсичи, морально дѳдялигилаори, предосудительнай бѳйчи, социальнo-да гиан ана, несправедливай бѳйвѳчи подтврѳждалаами,

мѳнѳ мутѳйчи гиансалба такорайдоари тѳсѳдуэри балди голосал хамача-да хѳм ѳрулѳмбури ана, дискриминация ана, гипалинди бѳйгилѳйвѳчи подтврѳждалаами, тѳдѳчими, тѳсѳдуи балди голосал исторической несправедливость тургундулѳни кѳсѳкѳхѳмбѳчи, жертвади очичи, нѳанбачи колонизировалайчи тургундулѳни; нѳанѳгоачи, балдичи боасалбачи, территориясалбачи, ресурссѳлбѳчи чѳйгуйвѳчи обѳспокоенади бими, гасами дѳнѳсисини, тамача ѳрулѳн тѳй голосал ѳрѳйвѳчи, развитичи мутѳйчи гиамба препятствовалайни, кочалини,

тѳсѳдуэри балди голосал тѳде бѳени гѳлѳйвѳчи дѳрѳлѳуриѳвѳ-дѳ, пикпуриѳвѳ-дѳ мутѳйчи гиансалба бодоми, признавалаами, политической, ѳкономической, социальной-да структурасал тѳй колисал тѳхѳдуѳчи носовохан, культурачи, духовнай количи, историячи, философиячи, тѳн манѳгади-тани мѳнѳ нѳанѳгоку, территориясалку, балдичи боасалку, ресурссѳлку бѳйми мутѳйчи гиамбачи признавалаами,

тѳде бѳени гѳлѳйвѳчи дѳрѳлѳуриѳвѳ-дѳ, пикпуриѳвѳ-дѳ тѳсѳдуи балди голосал мутѳйчи гиансалба бодоми, признавалаами-да, тѳй гиансал албанди, голо-

ди алдандоачи носбхан договорсалду, соглашениесалду, гой конструктивнай токтонсалду закреплялаохан, масилтбхан,

бāрачими, удовлетворениеди тэй факт отмечалами, сāими, мэнэ кичэу-ривэри, усилиесэлбэри камориговандичи политическай, экономическай, социальнаяй, культурнай-да урэгүэри, развитиегүэри тэсүдуэри балди голосал эрүлзуэри-дэ, сиңгэрзуэри-дэ хачин эрдэнсэлбэни аба осиговāндивачи,

тэсүдуэри балди голосал мэнэ нāнгодоари, балдичи боасалдоари, ресурсэсэлдуэри событиесэлбэ хони-ну би-нум ярсичи, тамача ярсинди голосал мэнэ институтэсэлбэри, культурэвэри, коливари, гиамбари улэнди нэучэмэри, масилтомари мутэйчи, балдимбари мэнэ чихаламари, гэлэмэри мэнэ урэвэндичи, чава тэдемсими,

сāричи дякасални, знаниясалчи, культурачи, количи, гианчи гэбулзури масиди урзуэри-дэ, тэсүдуэри балди голосал устойчивай, тэрэк би, справедливай балдимбачи бэлэчини, хамача-да хэм кэндэли би дякасалду, окружающай средаду гэлзури дэңсимбэ буми бэлэчини, чади чихалами,

тэсүдуэри балди голосал нāнгодоари, биури боасалдоари чаоха хадёвани, чаоха найвани-ну бсивачи, демилитаризация гэрэн гурун эм байгоачими, кэвэли бйгуэчи байтавани, мирбэ бэлэчивэчи, экэномическэй, социальнаяй прогрессэвэ, развитиевэ, нациясал голосалди мэнэ дблэ дэрэлзуэри-дэ, кэвэли би-ури-дэ бэлэчивэчи подчеркивалами, сāими,

мутэйчи гиамбачи тэдемсими, признавалами, тэсүдуэри балди голосал дёнканчи, балдихоталчи, халачи пурилби урүчиуриду, алосоириду, тачиочи-ориду, аяди биуриду гэсэ таодайчи, ответственностьбэ сохраниялайчи, пиктэ мутэйни гиани ачайдиани, тэрэк осийдиани,

мутэури гиансални албанди, тэсүдуэри балди голосалди мэнэ дблари носбхан договорсалду, соглашениесалду, гой конструктивнай договоренностисалду поалдоани международной сообщество ответственность объектадиани бйвэчи, дэңгсиури, эрдэңгэсиури дякани, байтани бйвэчи, международной характерку бйвэчи бодоми,

договорсал, соглашениесэл, гой конструктивнай договорённостисал, чаду би отношениясал-да, тэй хэм албансалди, тэсүдуэри балди голосалди мэнэ дблари бади маси партнёрство тэхэдуэни бивэни бодоми-да,

Каморигоамббхан Нациясал Организациячи Уставани, экономическай, социальнаяй, культурнай мутэури гиансални Международнай пактани², гражданданскай, политическай мутэури гиансални Международнай Пактани², Венскай декларация-да, Программа действий-дэ³ основополагающай мутэури

² Ичэру резолюциява дюзэр миган дюзэр тагго А (хорин эмун), ноңгича.

³ A/CONF.157/24 (Part I), илиачи глава.

гиамбани тэдекувэни хэм голосал самоопределениедүэчи подтврждалайчи; тэй тургундулэни голосал мэнэ политической статусавари гипалинди носойчи, гипалинди-да мэнэ экономической, социальной, культурной развитиевэри тэде опоандичи; чава признавалами, тэдемсими,

хайва-да эй Декларацияду такорами ачāсини иламбриду, отказадү хавой-да голо самоопределениевэ мутэйни гиандоани, тэй коли международной мутэури гианчи ачайдиани тэде опоандидоачи, такорайдоачи, чава памятовалами, эдечэми,

тэсүдуэри балди голосал эй Декларациячи ачай мутэйчи гиансалбачи признаниени гармоничнай, сотрудничестводи тэхэлзүхэн албанди, тэсүдуи балди голосалди мэнэ дблари отношенииэслдү развитиевэ бэлэчидерэ, способстваладьяра, тэй отношенииэсл дāчандолачи справедливость, демократия принципэсэлни, най мутэйни гиамбани уважение, гэбулэури принципэни, недискриминация, найва эрулэуричэ ачāси принципэни, дэрэкуди биури, добросовестность принципэни-дэ; чава тэдүчими, убеждена бими,

албансал международной договорсалду би хэм мэнэ обязательствосалби, тэсүдуэри балди голосалду бұхэмбэни, улэнди, дэрэлку тэде оповамбомари дахорсивамбоми, побуждалами, частностиду най мутэйни гиани договорсалду, консультациясалду, тэй голосалди сотрудничестводү, гэсэ кэвэли таориду,

Каморигоамббхан Нациясал Организациячи пикпүриду, поощрениедү, кандёриду, защитадү тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансалдоачи тэдеку, важнай, дахалай, последовательной рольба тагилайвани подчёркивалами, сйими,

эй Декларация гучи эм тэң тэдеку гиранди бодбрива гэлэйни тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансалба, гипалинсалба, свободасалба сйгориду, признаниедү, пикпүриду, поощрениедү, кандёвориду, Каморигоамббхан Нациясал Организациячи деятельность системани эй областидү развитиедүэни, урэйдүэни-дэ, чава тэдүчими, полагалами,

тэсүдуэри балди голосал найсални сиңгэрэн анадү хэм най мутэйни гиансалба такорами мутэйвэчи тэдемсими, тэдүчими-дэ, тэй гиансал международной мутэури гиандоани призналаохан, тэдевэңкичэуэхэн; тэсүдуэри балди голосал балдигоачи, аяди бйгуэчи, всесторонней развитиевэ бйгоачи, коллективной мутэйчи гиансал нёандоачи тэң гэлэури бивэчи тэдемсими, тэдүчими-дэ,

нā ялодоани гой-гой би боасалду, гой-гой албансалду тэсүдуэри балди голосал хангиси-хангиси бйвэчи тэдемсими, признавалами, национальной, региональной хангисикан би дякасал, особенностьсэл, гой-гой исторической, культурнэй количи, традициячи тэң маңга тургунчуричэ, вниманиева гэлэйвэни тэдемсими,

тэсүдуэри балди голосал мутэйчи гиансалбачи Каморигоамббхан Нациясал Организациячи Декларациявани торжественноди провозглашалайни, тэй

эталонди дяпаохан Декларациява кэвэли, партнерстводи, мэнэ дōла уважалами, кидуриди дахагилаорива гэлэйни:

Боүго статья

Тэсүдуэри балди голосал коллективноди, гэсэ поагоханди, индивидуальноди, мэнэ эндехэндии-дэ, хамача-да хэм най мутэйни гиансалба, тэү тэдеку свободасалба, гипалинсалба чуңну такорами мутэйчи; тэй гиансал-да, гипалинсал-да Каморигоамбōхан Нациясал Организациячи Уставадоани, боа ялодоани хэкпэ бий, Всеобщэй най мутэйни гиансал Декларациядоани⁴, международнай мутэури гиан нормасалдоани би най мутэйни гиансалду призналохан, тэдючиухэн.

Дюэечиэ статья

Тэсүдуэри балди голосал найсални-да, тэсүдуэри балди голосал-да гипалиңку, хэңгэлку, свободнай, эмуту, равнай бйчи гой голосалди, тэй голосал найсалдиачи-да; тэсүдуэри балдичи происхождениечи тургундулэни-ну, мэнэ эндехэндииэри балдичи, самобытностьчи тургундулэни-ну, дискриминация анади, эрулэури анади мэнэ мутэйчи гиансалба такорамари балдими мутэйчи.

Илиачиа статья

Тэсүдуэри балди голосалду самоопределениевэри, мэнэ носоворивари мутэйчи гиан бини. Эй мутэйчи гиан кусундизни нёанчи хэңгэлди мэнэ политической статусавари, экономической, социальной, культурнай развитиевэ, урэуриэвэ тэде оповандичи.

Дуиэчиэ статья

Тэсүдуэри балди голосалду самоопределениевэри, мэнэ носбривари мутэйчи гиамба такорайдоачи автономиявари-ну, мэнэ далачаори, самоуправлениевэри-ну мутэйчи гиан бини, тэй гиамба такорайчи внутреней, мэнэ дōлачи бий байтачи, местнэй, мэнэ бйчи, балдичи боаду байтачи мэдэсинсэлду, нёанчи автономнай функциясалбачи финансирование, диха дидини поктосални, средствосални, эрдэнсэлни мэдэсинсэлду.

Тойүгиачиа статья

Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ особай, хэңгисикан бий политической, правовой, экономической, социальной, культурнай институтэсэлбэри улэнди бйдизни сохранялаори, мэңгдэн нэучэури, укреплялаори, масилтовори-да мутэйчи гиан бини, гэлэйчи осини, чуңну, полный участие политической, эко-

⁴ Резолюция дюэр таңго дёан надан А (илан).

номическэй, социальной, культурнэй албан жиньдуюэни, балдиндоани мутэйчи гианби сохраниялами, мэнэдэн нэучэми мутэйчи.

Нюүгигэчэ статья

Тэсүдуюэри балди голосал най таондоани гражданствогоива бами мутэйни гиан бини.

Надиачиа статья

1. Тэсүдуюэри балди голосал найсалдоачии биуривэ, балдиорива мутэйчи гиан бй, физическэй, психическэй тоңгаласиорива, неприкосновенностивэ, хэңгэлди, гипалинди бйуривэ, личной безопасность, мэнэ бээдии дэңсипси ана бйуривэ-дэ мутэйчи гиан бй.

2. Тэсүдуюэри балди голосалду мэнэ эндехэндиэри балдичи, самобытнэй голосал качестводоани, гипалинди, хэңгэлди, свобода условиедуюэни, эм байгоачиори, эм чаохараори, мир условиедуюэни, дэңсипси анэди биуривэ, балдиорива, безопасность условиедуюэни коллективной мутэйчи гиан бй; геноцид актасалбани-ну, гой кусунди таори дяка актасалбани-ну нёандоачи аличаорива ачэсини, эм хопанду, группэду бй осиси нүчикэндюэмбэ кусунди гой хопанчи, группэчи олбимборива, ираорива-да ачэсини.

Дякпоачиа статья

1. Тэсүдуюэри балди голосалду-да, тэй голосал найсалдоачи-да кусунди осисий найва ассимилировалорива ачэсини мутэйчи гиан бини, тэй голосал культуравачи абанаговамбоми таори ачэсини-да мутэйчи гиан би.

2. Албансал байта эм осигилайдоани, предупреждениэду, правовой кандёвориду, защитаду тэдеку, эффективнэй механизмасалба бұричи, обеспечивалайчи:

а) мэнгдэн голодиари бивэчи, целостностивэчи, мэнэ колилари, самобытнай голодиари бйвэчи абанавамбоми хони-да хэм би дякава таориду, действиясалду нёанчи культурнэй ценностивэчи, этническэй, мэнэ голочии принадлежностивэчи абанавамбориду-ну;

б) нэңговачи, балдичи боавачи, территориясалбачи, ресурсэсэлбэчи чйгугилэуриэ-ну, чйгүри-ну хони-да хэм би действиясалба таориду,

с) хэмту эм нэду балди гурумбэ, населениевэ осисийдоачи хони-да хэм би эрдэнди, формади гой боачи нуктэвэмбуриду, хавой-да мутэйчи гиамбачи нарушениевэ, подрывава таори чихалами-ну, чава тэде оповамбоми-ну,

д) осисий найва хони-да хэм би формаку гой найди эмучигувэмбуриду, принудительнэй ассимиляцияду, камориговориду, интеграцияду-ну,

е) хачин, хони-да хэм би дуруңку, формаку пропагандаду, тэй голосал чихалайвачи ачапчи **бй**, байгоачи, рассовай, этническэй дискриминация поощрениедуэни, разжиганиедуэни-ну.

Хуюэчиэ статья

Тэсүдуэри балди голосалду, тэй голосал найсалдоачи-да тэсүдуэри балди халадоари-ну, голодоари-ну балдимари, принадлежаламари мутэйчи гиан би, тэй хала-ну, голо-ну колилани, гиандолани **бй**мэри. Тамача мутэйчи гианба такораори, осуществление хамача-да формаку, дуруңку би хамача-да дискриминациява порождалами мутэсини.

Дёаяачиа статья

Тэсүдуэри балди голосалба осисийдоачи кусунди нёанчи **нā**нгодиадиачи, балдичи боасалдиадиачи нуктэвэмбури ачāсини. Тэй тэсүдуэри балди голосал предварительнай, дюлэ бухэн, свободнай, хэңгэл, гипалин, осознаннай, сāmари **бү**хэн чихалан анāдоани хамача-да найва нуктэвэмбури дяка ачāсини; соглашение, чихалан заключениени ходиочианиа-рагда найва нуктэвэмбуми ачайни, тэй чихаланду справедливэй, тэрэк **бй**, честнэй, арган ана компенсация **бү**гугилтэйвэни **нирү**хэн, чаду компенсация, хайду мутэй осини, **бү**гүривэ вариантани **нирү**хэн.

Дёан боңго статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ колилари **бй**ури, гиамбари, колисалби балдигвамбори мутэйчи гиан бини. Культурачи хоричани, сохранениени, кандёворини, защитани, урэурини, развитиени мутэйчи гиан **бй**ни; балапчи, эсипчи, хāли-ну осидяра культурачи дурунсэл, формасал проявленииесэлни тамача би: археологической, исторической объектэсэл, материальной культура памятниксални, илгалаохан дякасални, колисалчи, технологиясал, изобразительнай, илгалами паксидаори искусство, исполнительнай, дяриме, хупими, тэпэтэми паксидаори, искусство, литература, даңсасалду хачин **нирү**хэн дяка.

2. Тэдеку, эффективнэй механизмасалди мутэури гиан кандёбри средство-салбани албансал **бү**ричи, тэй механизмасалду тэсүдуэри балди голосалди гэсэ токтёвохан реституция, наңгдаи **бү**гүри гиани бими мутэйни; тэй механизма-сал нёанчи культурнэй, интеллектуальнэй, религиознай, культовэй собственность отношениедуэчи тэсүдуэри голоди гэсэ аңгохан, разработалаохан бичичи; тэй голосал мэнэ бэе хадёнчи, собственностьчи гипалин, дюлэ **бү**хэн, предварительнай, сāричи, осознаннай чихалайчи, согласиечи анāдоани **чй**гүхэн осини, тэй голосал гиансалбачи, колисалбачи кочалими, нарушалами осини.

Дёан дюэиэчиэ статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ духовнай, голо дб-мурундиэни, религиознай коливари, гиансалбари соблюдалаори, колилари бйури, отпралялаори, коливари пурилчии бүүври, передавалаори мутэйчи гиан бини; нёандоачи этэхиури, мэнгдэн сохранялаори, этүүври, мэнэ кэсивэ гэлэури боасалчари, эндурби агдачаори, религиознай, голо балди дои дэрэдивэңкин, культурнай значениеку бэунсэлчи, боасалчи гой гурун аңади пулсиури мутэйчи гиан бини; тэй голосалду мэнэ колилари эндурби дякасалба такораори, чади такорами мутэури, распоряжалаори мутэйчи гиан бини, буйкин найва тэсүдуэни хумувури мутэйчи гиан-да бини.

2. Албансал нёандоачи би голо количи, эндурчи дякасалчиани, буйкин най хумучиэни дйми-ну, буйкин най гирмаксавани тэсүчиэни олбимбори-ну мутэуриэвэ, возможностивэни обеспечилэуриэвэ, бүүуриэвэ чихалайчи; тэй чихаланчи справедливэй, тэрэк бий, транспарентнэй, сумэчиури ана, тэдекуди таори, эффеktivнэй механизмасал рамкасалдоани бини, тэй механизмесэлтэни аңгõхан, разработалаохан тэсүдуэри балди голосалди гэсэ.

Дёан илиачиа статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду возрождалаори, балдигоамбори, такораори, хали-ну оди, будущэй дяланду мэнэ историява, бичимбэри, балдихамбари, хэсэвэри, тэлуңгүвэри, ниңмамбари, устнай творчество колисалбари, философиявари, бичхэвэри, литературэвэ, хачин даңсасалду нирүхэн дякасалба мутэйчи гиан бини; нёандоачи мэнэ бэе халаи гэрбувэни, голои гэрбувэни, боа, бэун гэрбувэчи, най гэрбувэни, халавани бүүриэвэ мутэйчи гиан бини, нёанчи мэнэ гэрбуи эм калāми, сохранялами мутэйчи гиан-да бини.

2. Эй голосал мутэйчи гиамбачи кандёориду албансал тэдеку дёбомба тайчи, тэдеку мерасалба токтойчи, принималайчи тэсүдуэри балди голосал хамача дяка осихани отолигомари мутэйдиени, албансал голосалба-да отолигомари мутэйдиени политическай, байтава дёдяори, судебнэй, административнай процессалдоачи голо хэсэчиэни туңсэрэми-ну, гэлэй осини гой тэдеку эрдэнди отолигбрива мутэйдиени.

Дёан дуиэчиэ статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ тачиочиори системасалбари, тачиочиори заведениесэлбэри, мэнэ голо хэсэдиэни долини, үвуй тачиочиоривани, образованиевэни создаваламари, опоамбоми, аңгоми, контролириваламари, ичэдеми, ярсими-да мутэйчи гиан бини, культурасалчи тачиочиори, алосоиори эрдэнсэлди, методсэлди тэрэк ачай осидиани.

2. Тэсүдүэри балди голосал найсалдоачи, тэң маңгарами-гани пурилдуэчи, хэм дурунсэлди би формаку, сиңгэрэн, эрулзури анади, дискриминация анади долин-да, увуй-дэ албан тачиочиоривани, образованиевэни баори мутэйчи гиан бини.

3. Албансал тэсүдүэри голосалди гэсэ действеннэй, тэң тэдеку дёбомба тайчи, мерсэлбэ принималайчи тэсүдүэри балди голосал найсални, тэң маңгарами-гани пурилчи, мэнэ голои хаңгиалани балди пурилчи-дэ, мутэури осини, голочи колилани ачайдиани мэнэ хэсэдиэри тачиочими мутэгуэчи.

Дёан тойңуачиа статья

1. Тэсүдүэри балди голосалду дэрэлбэчи, гэбувэчи бодоворива мутэйчи гиан бини, культурачи, колисалчи, гиансалчи, историячи, дб-мурунди чихалаоричи, чаяниесал, эгди дуруңку, многообразие бйвэчи мутэури гиан бини; тэй хэм тачиочиориду, гэрэн гурун информациядоани тэрэк гисурэуриэв, отражалаорива гэлэйни.

2. Албансал соответствующэй, хавойди-ну тэсүдүэри балди голосалди пэргэлими гисурэндуми, консультацияду, гэсэ кэвэли тайдоари, сотрудничеству тэң тэдеку дёбомба тайчи, мерсэлбэ принималайчи; предрассудкоксалба, тэде бизсивэ, дискриминациява, найва эрулзуриэв-дэ аба осиваңкичамари, гой коливани аличаорива, терпимостивэ кичэми, диа диавари отолиориди; тэсүдүэри балди голосал мэнэ дблари-да, гэрэн гурун гой слойсалдиачи, каморигбхан хопансалдолачи-да взаимопониманиевэ, дэрэлбэчи, гэбувэчи бодбрива гэлэйни.

Дёан нюңгиэчиэ статья

1. Тэсүдүэри балди голосалду мэнэ бэеңгии массовой, гэрэн гурун информация эрдэнсэлбэни, средствосалбани мэнэ аңговори мутэйчи гиан бини; нё-андоачи хэм хачин гой массовой, гэрэн гурун информация средствосалдиачи сагилайчи дякава бāми мутэуриэв-дэ хачин дискриминация анадиани мутэйчи гиан бини.

2. Албан гэрэн гурун информация средствосалдоани тэсүдүэри балди голосал культурнэй многообразиевэчи ичэвэмбүриду албансал тэдеку дёбомба, действеннэй мерасалба тайчи. Гипалинду, хэңгэлду ушерб анади мэнэ мурумби умбүриду частнай гэрэн гурун информация средствосалба тэсүдүэри балди голосал культурнэй многообразиевэчи тэрэк, делэн ана отражалаорива албансал побуждалаоривачи гэлэйни.

Дёан надиачиа статья

1. Тэсүдүэри балди голосал найсалдоачи-да, тэсүдүэри балди голосалдода чуңну мутэйчи гиансал хэмтучи тэде опоамбори мутэйчи гиан бини, тэй

гиансал международнай-да, албан дблани бй-дэ трудовой мутэури гиандола-ни ачайди токтогбхан.

2. Албансал тэсүдуэри балди голосалди гэсэ пэргэлими гисурэндумэри, гэсэ дёбомари тэдеку мерасалба, ачай таорива токтойчи; тамача мерасал тэй голосал пуригбэчи экономическай эксплуатацияду, бэнчиэмбэчи чйуриду кандёгилайчи; пурил дёбончи дэңсипси, нүлэпси бими мутэйни, пурил тачи-очийдоачи кочалими мутэйни, пурил эргэнсэлдуэчи оркин дякава тами мутэй дёбонба тагилайдоачи кандёгилайчи, пурил физическэй, умственнэй, духовнэй, нравственнай, социальной урэйчи, развитиечи-дэ оркин дякава тами мутэй дёбонба тагилаоридоачи кандёгилайчи; албансал пурил хаңгисикан уязвимостивэчи-дэ, тачиочичи гэлэуригвэ-дэ бодойчи эгдивэ тами мутэгуэчи.

3. Тэсүдуэри балди голосал найсалдоани дёбончи условиесалдоачи-да, дёбомба бами мутэйдуэчи, занятостидуэчи-дэ, туриндуэчи-дэ дискриминациява эм аличамари мутэйчи гиан бини.

Дёан дякпоачиа статья

Тэсүдуэри балди голосалду мутэйчи гиансалбачи гисурэндүриду, дёдяориду мэнэ мурумбэри гой найди гэсэ носоворива мутэйчи гиан бини, голосал мэнэ бэе процедуралаи сбндёохан представительсалбари таоси такарайчи; тэсүдуэри балди голосалду мэнэ бэеңги директивнай учреждениесэл сохранениечи, развитиечи мутэйчи гиан-да бини.

Дёан хуюэчиэ статья

Албансал тэсүдуэри балди голосалди тэдекуди пэргэлими гисурэндуйчи, тэй голосал мэнэ представительнай институтэсэлбэри такарамари албансалди гэсэ кэвэли дёбойчи, сотрудничалайчи; албансал дюлэ бухэн, мэнэ саричи, гипалин голосал чихаламбачи бамари кичэйчи, тотापари-мат законодательнай-ну, административнай-ну голосалду далдико би мерасэлбэ токтора, тайчи, осушествлялайчи.

Хориачиа статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ политической, экономической, социальной системасалбари-ну, институтэсэлбэри-ну сохранениевэ, развитиевэ мутэйчи гиан бини; биуригвэ, урэуригвэ мутэгуэри нёандоачи дихавари, средствовари мэнэ такараори, пайори мутэйчи гиан-да би; тэй голосалду мэнэ коллари, традиционной-ну, гой экономической деятельность-ну гипалинди таорива мутэйчи гиан-да бини.

2. Тэсүдүэри балди голосалду, дихавачи-ну, биури, урзури мутэгуэчи средствосалбачи-ну чйгүхэн осини, нёандоачи наңгдава бүүгувуривэ, тэрэк бй ушерб возмещениевэни бәори мутэйчи гиан бини.

Дёан боңго статья

1. Тэсүдүэри балди голосал сиңгэрэн, эрулуэри анәди нёанчи балдичи, бинчи социально-экономическай условиесэлбэчи улэнэгүривэ мутэйчи гиан бини; тачиочиориду, дёбомба бамари мутэуриду, занятостьду, профессионально-технической подготовкату, переподготовкату-дэ, биури дёсалба бүриду, гандяңку биуриду, санитарияду, здравоохранениеду, социальнаяй обеспечениеду-дэ условиесэлбэчи улэнэгүривэ мутэйчи гиан бини.

2. Албансал голосал балдимбачи социально-экономическай условиесэл улэн-улэн осигоани эм каодярамари тэдеку дёбомба тайчи, мерасэлбэ принималайчи, гэлэй осини хаңгисикан би мерасэлбэ. Тэң маңгарамари внимание бүүвурини тэсүдүэри балди голосал сагди экэсэлдүэчи, наондёактанидоачи, нүчикэндюэндүэчи, дёбоми мутэси осихан найсалдоачи, инвалидасалдоачи.

Хорин дюэе статья

1. Эй Декларациява тэде оповандиду сагди найсалду, экэсэлду, наондёктаниду, нүчикэндюэндү, дёбоми мутэси осихан найсалду, инвалидасалдо-да мутэйчи гиамбачи таориду тэң кичэми тэдемэмбури.

2. Албансал тэсүдүэри балди голосалди гэсэ тэй голосал эктэнэйчи-дэ, нүчикэндюэнчи-дэ нёамбачи хамача-да хэм кусунди таори, эрулуэри формасалдиadiaчи кандёорива бамари мутэгуэчи тэдеку дёбомба тайчи.

Хорин илиачиа статья

Тэсүдүэри балди голосалду приоритетэсэлбэ тэрэк сәичаори, определялори, стратегиесэлбэ разработывалаори мутэйчи гиан бини мэнэ развитиевэри мутэйчи гиан такорагоари. Тэсүдүэри балди голосалду здравоохранительнаяй, жилищнэй, гой социально-экономическэй нёамбачи тоңгалай программасал аңгбриду, определениеду кичэми участвовалаори мутэйчи гиан бини; мутэй осини, нёанчи мэнэ бөеңги институтэсэлди тамача нёандоачи дәлдико программасалба таорива, реализовывалаорива мутэйчи.

Хорин дуиэчиэ статья

1. Тэсүдүэри балди голосалду мэнэ колилари бй окчичими таори, окчичиориду мэнэ эрдэнсэлди-дэ тамари мутэйчи гиан бини, важнейшей, тэң тэдеку окчичиори нядяхава-да, мбва-да, окчичири усэлтэвэ, минералсалба-да кандёорива мутэйчи гиан би. Тэсүдүэри балди голосал найсалдоачи хамача-да эрулуэри-дэ, сиңгэрэн-дэ анәди хачин социальной-да, окчичиори-да облуживание бәорива мутэйчи гиан-да бини.

2. Тэсүдуэри балди голосал найсалдоачи физической, психической-да энү ана бйуривэ үвуй уровеньбэ амбориду эмуту бй мутэйчи гиан бини. Албансал хэм тагилаори гирансалба тайчи тэй анипоан элкэди тойкогоари эй мутэйчи гиамба хэмтувэни такорагоачи.

Хорин тойнгуачиа статья

Тэсүдуэри балди голосалду колилари, гиандолари бйичи-ну, гой эрдэнди дяпаохан нәнгодиачи, бйичи боасалдиачи, муэсэлди, маңбосалди, онисалди-да, намосал кирадоачи би муэ боасалдиани-да, гой ресурсэдиэни-дэ мэнэ хаңгисикан бй духовнай связьбари поддерживалаорива-да, масилтõрива-да мутэйчи гиан бини; чаду нёандоачи балдигилай дялансалду мэнэ байтава, ответственностивэ олбимбори мутэйчи гиан бини.

Хорин нюнгуэчиэ статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду нёанчи колилари, традиционноди балдихачи-ну, гой эрдэнди такорахачи-ну, гачичи-ну нāсалба, биури боасалба, ресурсэсэлбэ такорамари мутэйчи гиан бини.

2. Тэсүдуэри балди голосалду нёанчи балана колилари обладайчи-ну, гой традиционной дёбомба тайчи-ну, такорайчи-ну, гой эрдэнди дяпахачи-ну нāсалба, биури боасалба, ресурсэсэлбэ-дэ собственностидуэри дяпачаори, такораори, осваивалаори, ичэдеури, ярсиори-да мутэйчи гиан бини.

3. Албансал тамача нāсалба, биури боасалба, ресурсэсэлбэ юридичэскэй признаниева, бодоворива, кандёорива-да бӯричи, обеспечивалайчи. Тамача признание тэсүдуэри балди голосал коливачи, гиансалбачи, землевладение системасалдоачи гёбулэми таорива гэлэйни.

Хорин надиачиа статья

Албансал голосал гиансалбачи, коливачи, землевладение системасалбачи гёбулэмэри, тэрэк бй, мэнэ эндехэндии бй, беспристрастнай, сумэчиури ана, транспарентнай признание процессэвэни, юридической подтврждениевэ-дэ тэсүдуэри балди голосалди гэсэ устанавливалайчи, осуществляйчи, нāсалбачи, биури боасалбачи, ресурсэсэлбэчи-дэ, чади нёанчи балана колилари владелэхэчи-ну, чаду балдихачи, бйичи-ну, гой эрдэнди такорахачи-ну. Тэсүдуэри балди голосалду тэй байтаду, процессаду дёбовори, участвовалаори мутэйчи гиан бини.

Хорин дякпоачиа статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду дихади-ну, гой средствосалди-ну нёандоачи дяпахан наңгдава бугуриивэ мутэйчи гиан бини; тэй средствосалду наңгдава бугури, реституция бими мутэйни; тэй ачāси осини, традиционноди владелэхэчи, гой эрдэнди такорахачи-ну нāнгоачи, биури боасалчи, ресурсасалчи нё-

андоачи чигухэн, конфисковалаохан, такораохан осини, нёанчи гипалин, дюлэ осихан, сәричи согласие анәдиани, чихалайчи анәдиани ущербэвэ таохан осини, тэрэк бий, справедливэй компенсациява бәогори мутэйчи гиан бини.

2. Тэй голосалди мэнэ чихалайди таохан токтон аба осини, тамача компенсация нәсал, биури боасал, ресурсэсэл дурундиэни, формадани бүүвуривэ гэлэйни; таманчи качестводаачи, дәиланиду, размердоани, юридическай статусаду эмуту би бйгилэйни; компенсациява дихади-ну, гой эмуту би тамаңку возмещениеди-ну бүүвур мутэйни.

Хорин хуюэчиэ статья

1. Тэсүүдуэри балди голосалду кәндэли би средава аяди нэучуэри, сохранялаори, кәндёвори-да мутэйчи гиан бини; нёандоачи нәңгочи, балдичи боасалчи, ресурсэсэлчи производительнай способностини аяди нэучиури, кәндёори-да мутэйчи гиан бини. Албансал тэсүүдуэри балди голосалду бэлэчиуригэ программасалбани аңгойчи, осуществлялайчи; албансал тамача аяди нэучиуриду бэлэчигуэри, кәндёгоари тайчи хай-да эрулэури-дэ, сиңгэрэн-дэ анәдиани.

2. Албансал тэсүүдуэри балди голосал нәңгодоачи, балдичи боасалдоачи дэңсипси, вадёлий материалсалба нэучиури ачәсигоани тэдеку дёбомба тайчи, мерэсэлбэ принималайчи; тэсүүдуэри балди голосал гипалин, дюлэ таохан, сәричи чихаланчи анәдиани нәңгочиачи, балдичи боасалчиачи дэңсипси, вадёлий материалсалба олбимбори ачәсигоани албансал тэдеку дёбомба-да тайчи.

3. Тэсүүдуэри балди голосал аяди, энү анәди биуригэ программавани, здоровьева мочогбри мониторинг, тұл-тул ярсори программасалбани албансал токтомари тэдеку дёбомба тайчи, мерасэлбэ принималайчи; дэңсипси, вадёлий материалсал оркин воздействие баохан голосал программасалчи албан программасалдиачи тэрэк би, эмутуди аңгбхан бигилэйчи.

Гочин статья

1. Тэсүүдуэри балди голосал нәңгодоачи-ну, балдичи боасалдоачи-ну чаохараори ачәсини; чаоха деятельностьни, албан чава пәксэйни осини, голосал нәңгодоани бими мутэйни; тэсүүдуэри балди голосал нәңгодоари чаохараори-ва чихалайчи, гэлэйчи осини, чаоха деятельностьни бими-дэ мутэйни.

2. Тэсүүдуэри балди голосал нәңгосалбачи, балдичи боасалбачи чаоха деятельностьгуэни такорамари пәксэсий тэсүүдуэри балди голосал представительнай институтэсэлдиэчи албансал тэдеку пәргәлими гисурэндуйчи гэлэури процедурасалба такорамари.

Гочин боңго статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ культурнай наследиевэри, научнай сәорива, знаниесэлбэри, колилари би культурнай выражение формасалбари мэңдэн бйгуэчи нэучэури, ярсiori, кандёори мутэйчи гиан бини; тэй голо салду научнай знаниесэлбэри, технологиясалбари, культуравари проявлялаори мутэйчи гиан бини; най ресурсэвэни, генетической ресурсэсэлбэ, усэсэлбэ, окчичиори дякасалба, хачин усэлтэвэ, фаунава, хачин нядяха, мбсалба, флорава, голо тэлуңгу, ниңман, дярин, устнай творчество колисалбани, литературнай произведениесэл, илгасал, рисуноксэл, спорт, традиционной хупинсэл, изобразительнэй искусство, илгалаориду паксидаори дяка, исполнительнэй, дярiori, тэпэтэури искусство. Нёандоачи тамача культурнай наследиевэ, колилари сәричи дякасалба, знаниясалба, колилари культурэвэ выражалаорива мэнэ интеллектуальной собственность сохранениевэ, мэңдэн нэучиури вэ, ярсiorива, кандёорива мутэйчи гиан-да бини.

2. Албансал тэсүдуэри балди голосалди гэсэ эй мутэйчи гиансал признаениевэчи, кандёоривачи, защитавачи осуществлялами мутэгуэчи тэдеку мерсэлбэ принималайчи.

Гочин дюэечиэ статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ нәңгоари, балдичи боасалбари, гой ресурсэсэлбэри освоениеду-ну, такораориду-ну приоритетэсэлбэ определялаори, стратегиесэлбэ разработывалаори мутэйчи гиан бини.

2. Албансал тэсүдуэри балди голосал представительнэй институтэсэлдиэчи улэнди, кичэми пэргэлими гисурэндуйчи, гэсэ кэвэли тайчи; голосал нәңгочи, балдичи боасалчи, гой ресурсэсэл тоңгалай хачин проект утверждалаорива, токторива дюлиэлэни албансал гипалин, хэңгэл чихаламбачи гэлэйчи, тэң маңгарами тэй проект освоениевэ, такораорива-ну, полезнэй ископаемыйсэлбэ-ну, муэ ресурсэсэлбэни-ну, гой ресурсэсэлбэ-ну тоңгалайдоани.

3. Албансал тамача хачин деятельность тайдоари тэрэк бий, тоңдо, арган ана возмещениеду, бугуриду тэдеку механизмасалба буричи; окружающий, кэндэли бий среда, экономика, общество, гэрэн гурун, культурачи, духовнай развитие-ну тэй албан деятельностини оркин последствиесэлбэчи тагбриду албансал гэлэури дёбомба тайчи, мерасалба принималайчи.

Гочин илиачиа статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ колилари, гиандолари мэпэри-ну, мэнэ голондоари этнической принадлежностивэри-ну бодовори мутэйчи гиан бини. Тамача дяка тэсүдуэри балди голосал найсалдоачи мэнэ бийчи албанду гражданствова бәориду мутэйчи гиандоачи хамача-да оркимба тәсини.

2. Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ бэе процедурасалдолари тэрэк бйдиэни структурэвэ носбори-да, мэнэ институтэсэлбэри членсэлбэчи сондёори-да мутэйчи гиан бини.

Гочин дуиэчиэ статья

Тэсүдуэри балди голосалду мэнэ институциональнай структурасалбари поощрялаорива, пикпүривэ, урзуривэ, кандёорива-да мутэйчи гиан бини; нёандоачи мэнэ хаңгисикан би коливари, духовностивэри, гиамбари, процедурасалбари, практикавари-да, би осини, мутэури гиан системасалбари-да, коливари-да пикпүривэ, урзуривэ, кандёорива-да мутэйчи гиан-да бини; тэй хэм най мутэйни гиансал международнай стандартасалди ачагилайни.

Гочин тойңуачиэ статья

Тэсүдуэри балди голосалду тэй халадоачи, общинасалдоачи пāди бий найсал обязанностьсалбачи, тагилайвачи носбрива мутэйчи гиан бини.

Гочин нюңгуэчиэ статья

1. Тэсүдуэри балди голосалду-да, международнай границади пāдиохан голосал-да мэнэ дōла бāчигōри, ичэгүри, контактасалбари эгдириури, хайва-да хэм гэсэ таори мутэйчи гиан бини; тэсүдуэри балди голосалду-да, границасал таялани би гой голосал-да духовнай, культурнай, политическэй, экономическэй, социальной деятельность тайдоачи хачин дякава гэсэ тамари мутэйчи гиан-да бини.

2. Албансал тэсүдуэри балди голосалди пэргэлимэри гисурэндумэри, сотрудничестводоари, гэсэ дёбомба таоридоари тэдеку мерасэлбэ принималайчи эй мутэйчи гиамба дяди такорамари мутэйгуэчи-дэ, тэй гиамба голосал таорива мэнэ мутэгуэчи-дэ.

Гочин надиачиэ статья

1. Албансалди-ну, албансал правопреемниксалди-ну токтōхан договорсалба-да, соглашениясэлбэ-дэ, гой конструктивнэй токтонсалба-да такораориду призналаорива, соблюдениевэ, исполнениеду бэлэчиуриэв тэсүдуэри балди голосалду мутэйчи гиан бини; тэй голосалду хэм тамача токтонсалба тэрэк таорива, албансал гэбулэмэри бодойвачи мутэйчи гиан-да би.

2. Хай-да эй Декларацияду нирухэн дяка тэсүдуэри балди голосал токтонсалду, соглашениясэлду, гой конструктивнэй договорённостьсалду би мутэйчи гиансалба оирими-да, камалими-да бодōри мутэсини.

Гочин дякпочиа статья

Албансал эй Декларация анипоансалчи тойкогоари тэсүдуэри голосалди пэргэлимэри гисурэндумэри-дэ, гэсэ тайдоари, сотрудничестводу-дэ тэдеку дёбомба тайчи, мерасалба принималайчи, законодательной мерасалба-да.

Гочин хуюэчиэ статья

Тэсүдуэри балди голосалду албансалдола финансовай, дихади бэлэчиуриэ-дэ, техникескэй бэлэчиуриэ-дэ бәори мутэйчи гиан бини; тэй голосалду международнай сотрудничество далиндоани тамача бэлэчимбэ бәорива мутэйчи гиан-да бини эй Декларацияду би мутэйчи гиансал тако-рагоачи.

Дэхи статья

Тэсүдуэри балди голосалду албансалди-ну, гой сторонасалди-ну конфликтасалба-да, мариамачинсал-да тэрэк бий процедурасал рамкасал-доачи тургэнди улэлэгуэри, тургэнди бодбори мутэйчи гиан бини; нёандоачи индивидуальной-да, коллективной-да мутэйчи гиансалбачи хачин эрдэнди качалиориду мутэури гиан кандёориду тэдеку эрдэнсэл, средствосал тако-раори мутэйчи гиан-да би. Тамача бодбориду, решениесэлду тэсүдуэри балди голосал коливачи, гиансалбачи, мутэури гиан системасалбачи-да, междуна-роднай най мутэйни гиансалбани-да бодборива гэлэйни.

Дэхи боңго статья

Каморигоамббхан Нациясал Организациячи системани, органсални-да, специализированной учреждениесэлни-дэ, гой межправительственной организациясал-да эй Декларация хэм положениесэлни реализациядоачи бэлэчичи; дихади-да, финансовай, техникескэй-дэ бэлэчинди-дэ гэсэ кэвэли та-орива, сотрудничествова улэн очогоандичи. Поктосал, путьсэл-дэ, эрдэнсэл, средствосал-да определилаорива, сәорива гэлэйчи тэсүдуэри балди голосал участиевэчи обеспечениеду-дэ, байтавачи бодбориду-да.

Дэхи дюэечиэ статья

Каморигоамббхан Нациясал Организациячи-да, органсални-да, тэсүдуэри балди голосал байтавачи бодой Постоянной форум-да, специализированной учреждениесэл-дэ, страновой уровеньду би-дэ, албансал-да эй Декларация хэм положениесэлбэни такораори дахалаориду бэлэчичи, эй Декларация тэ-деку таориду, эффективной осуществлениеду последующэй, дияя дёбомба тайчи, мерасалба принималайчи.

Дэхи илиачиа статья

Эй Декларацияду носогбхан мутэури гиансал нā ялодоани би тэсүдуэри балди голосал бйгуэчи, выживаниечи обеспечениеду, дэрэлчи, гэбучи бодбриду, улэнди, аяди бйгуэчи минимальной стандартасал бичи.

Дэхи дуиэчиэ статья

Тэсүдуэри балди голосал хусэ найсалдоачи-да, эктэ найсалдоачи-да эму-туди эй Декларацияду носогбхан хэм мутэури гиансалба, хэңгэл, гипалин дя-касалбани, свободасалба бүүури мутэйни, гарантировалоохан.

Дэхи тойңуаичиа статья

Эй Декларацияду тэсүдуэри балди голосал эси, эй эринду-ну, осигилай эринду-ну мутэйчи гиансалбачи хай-да дяка оиригой-ну, камалигой-ну ото-лиори мутэсини.

Дэхи нюңгуэчиэ статья

1. Хамача-да эй Декларацияду нирүхэн дяка хавой албан-ну, голо-ну, най хопани-ну, эм най-ну хайва-да хэм тамари мутэй отолиори мутэсини; хамача-да эй Декларацияду нирүхэн дяка Каморигбхан Нациясал Организа-циячи Уставани хаңгиактолани тами мутэуриэв отолиори мутэсини; хамача-да эй Декларацияду нирүхэн дяка независимэй албансал территориальной целостностьчи-да, политической единствочи-да пасивани-ну, хэмтувэни-ну боялими мутэй действиясалба тами, чихалаори-да отолиори мутэсини.

2. Эй Декларацияду токтбхан мутэури гиансалба-да, гэрэн гурун основ-ной гипалинсалчи, свободасалчи такорами най мутэйни гиансалба гэбулэу-ривэ гэлэй. Эй Декларацияду нирухэн мутэури гиансал такораориду гиан-ду би ограничениесэл-рэгдэ бими мутэйчи, международнай обязательство-сал най мутэйни гиансални областьдоани би ограничениесэл-рагда бими му-тэйчи. Хамача-да хэм тамача ограничениесэл дискриминационной биэсичи, мутэури гиансалба, гипалинсалба бодбриду-рагда, гэбулуриду-рэгдэ тэң гэ-лэури бичи, демократической общество чү гэлэури требованиесэлдулэни аг-доамбори, исбвори тэң гэлэури бйчи.

3. Эй Декларацияду нирүхэн, умбухэн положениесэл справедливость, тэ-рэк таори-да, демократия-да принципэсэлдулэчи алосоирива, толковалоа-рива гэлэйни, най мутэйни гиансал кидүри-дэ, равенство-да, сиңгэрэн ана, дескриминация ана, улэн муруңку далачаори, управление-дэ, улэн дэрэлку, добросовестность-да принципэсэлдулэчи толковалоорива гэлэйни.

Шестьдесят первая сессия

Пункт 68 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[без передачи в главные комитеты (A/61/L.67 и Add.1)]

61/295. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

принимая к сведению рекомендацию Совета по правам человека, содержащуюся в его резолюции 1/2 от 29 июня 2006 года¹, в которой Совет принял текст Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов,

ссылаясь на свою резолюцию 61/178 от 20 декабря 2006 года, в которой она постановила отложить рассмотрение Декларации и принятие решения по ней, чтобы дать время для проведения относительно нее дальнейших консультаций, и постановила также завершить ее рассмотрение до окончания шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи,

принимает Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, содержащуюся в приложении к настоящей резолюции.

*107-е пленарное заседание,
13 сентября 2007 года*

Приложение

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и принципом добросовестности в выполнении обязательств, взятых на себя государствами в соответствии с Уставом,

подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

подтверждая также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

¹ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 53 (A/61/53), часть первая, глава II, раздел A.

подтверждая далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения или расовых, религиозных, этнических и культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

подтверждая, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

будучи обеспокоена тем, что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и лишения их своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

признавая насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы,

признавая также насущную необходимость уважать и поощрять права коренных народов, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

признавая, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,

подчеркивая вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира,

признавая, в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,

считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, в некоторых ситуациях являются предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,

считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,

признавая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах² и Международный пакт о гражданских и политических правах², а также Венская декларация и Программа действий³ подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие,

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом,

будучи убеждена, что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей Декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,

побуждая государства соблюдать и эффективно осуществлять все их обязательства в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

подчеркивая, что Организация Объединенных Наций призвана играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,

полагая, что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

признавая и подтверждая, что лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы

² См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

³ A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благополучия и всестороннего развития как народов,

признавая, что положение коренных народов различно в разных регионах и в разных странах и что необходимо принимать во внимание важность национальных и региональных особенностей и различных исторических и культурных традиций,

торжественно провозглашает нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве эталона, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения:

Статья 1

Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека⁴ и в нормах международного права, касающихся прав человека.

Статья 2

Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и отдельными лицами из их числа и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

Статья 3

Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Статья 4

Коренные народы при осуществлении их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.

Статья 5

Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

⁴ Резолюция 217 А (III).

Статья 6

Каждый человек, принадлежащий к коренному народу, имеет право на гражданство.

Статья 7

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.

2. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве самобытных народов и не должны подвергаться никаким актам геноцида или каким бы то ни было другим актам насилия, включая принудительное перемещение детей, принадлежащих к группе, в другую.

Статья 8

1. Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право не подвергаться принудительной ассимиляции или воздействию в целях уничтожения их культуры.

2. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении:

а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их целостности как самобытных народов или их культурных ценностей, или этнической принадлежности;

б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;

с) принудительного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;

д) принудительной ассимиляции или интеграции в любой форме;

е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.

Статья 9

Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может порождать никакой дискриминации в какой бы то ни было форме.

Статья 10

Коренные народы не подлежат принудительному перемещению со своих земель или территорий. Никакое перемещение не осуществляется без свободно-

го, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и производится после заключения соглашения, предусматривающего справедливую и честную компенсацию и, где это возможно, вариант возвращения.

Статья 11

1. Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких, как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.

2. Государства обеспечивают средства правовой защиты через эффективные механизмы, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного, предварительного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

Статья 12

1. Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения; право пользоваться и распоряжаться своими обрядовыми предметами и право хоронить на родине останки своих умерших.

2. Государства стремятся обеспечить возможность доступа к находящимся у них обрядовым предметам и останкам умерших и/или их возвращения на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с соответствующими коренными народами.

Статья 13

1. Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

2. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

Статья 14

1. Коренные народы имеют право создавать и контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках, таким образом, чтобы это соответствовало свойственным их культуре методам преподавания и обучения.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и во всех формах без какой-либо дискриминации.

3. Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы принадлежащие к коренным народам лица, в особенности дети, в том числе проживающие вне своих общин, имели, когда это возможно, доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Статья 15

1. Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с соответствующими коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.

Статья 16

1. Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государствам без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.

Статья 17

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы имеют право в полной мере осуществлять все права, установленные в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть опасной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.

3. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право не подвергаться дискриминации в отношении условий их труда и, в частности, занятости или заработной платы.

Статья 18

Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые затрагивали бы их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих собственных директивных учреждений.

Статья 19

Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.

Статья 20

1. Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами, обеспечивающими существование и развитие, и на свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.

2. Коренные народы, лишенные своих средств, обеспечивающих существование и развитие, имеют право на справедливое возмещение ущерба.

Статья 21

1. Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.

2. Государства принимают действенные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и

особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

Статья 22

1. При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

2. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации.

Статья 23

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.

Статья 24

1. Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица, принадлежащие к коренным народам, также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимая все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права.

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

1. Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали.

2. Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, осваивать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом.

3. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением к обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов.

Статья 27

Государства с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов устанавливают и осуществляют совместно с соответствующими коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный процесс признания и юридического подтверждения прав коренных народов в отношении их земель, территорий и ресурсов, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе.

Статья 28

1. Коренные народы имеют право на возмещение при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это не представляется возможным, в виде справедливой компенсации за земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

2. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в виде денежной компенсации или другого соответствующего возмещения.

Статья 29

1. Коренные народы имеют право на сохранение и охрану окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают и осуществляют программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения опасных материалов на землях или территориях коренных народов или вы-

воза опасных материалов на земли или территории коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

3. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ мониторинга, сохранения и восстановления здоровья коренных народов в том виде, как они разрабатываются и осуществляются народами, подвергшимися негативному воздействию таких материалов.

Статья 30

1. Военная деятельность на землях или территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано наличием соответствующих государственных интересов или в ее отношении имеются иным образом свободно выраженное согласие или просьба со стороны соответствующих коренных народов.

2. Перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты.

Статья 31

1. Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.

2. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.

Статья 32

1. Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов.

2. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным и осознанным согласием до утверждения

любого проекта, затрагивающего их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов.

3. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого и честного возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

Статья 33

1. Коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц, принадлежащих к коренным народам, на получение гражданства государств, в которых они проживают.

2. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих институтов в соответствии со своими собственными процедурами.

Статья 34

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

Статья 35

Коренные народы имеют право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.

Статья 36

1. Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью духовной, культурной, политической, экономической и социальной направленности, с теми, кто входит в их состав, а также с другими народами через границы.

2. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления.

Статья 37

1. Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных догово-

ренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.

2. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или исключаящее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях.

Статья 38

Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.

Статья 39

Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации.

Статья 40

Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.

Статья 41

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.

Статья 42

Организация Объединенных Наций, ее органы, включая Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства содействуют соблюдению и полному применению положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.

Статья 43

Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благополучия коренных народов мира.

Статья 44

Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам, принадлежащим к коренным народам.

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

Статья 46

1. Ничто в настоящей Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующее или поощряющее любые действия, которые вели бы к расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

2. При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей Декларации, уважаются права человека и основные свободы всех. На осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые определяются законом, и в соответствии с международными обязательствами в области прав человека. Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества.

3. Положения, изложенные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления и добросовестности.

Глоссарий:

власть, закон	– гиан
в соответствии	– ачайдиани
государство, страна	– албан
договариваться (определять, устанавливать, принимать решение, заключать договор, соглашение)	– токтгб-
договоренность	– токтгон
заработная плата	– турин
коренные народы	– тбсудуэри балди голосал
обычай, традиция, закон, правило	– коли
Организация Объединенных наций	– Каморигоамббхан Нациясал Организациячи
право	– мутэури гиани
приложение	– ноңгича
принимать	– дяпаори
развитие	– урэури
род, племя	– хала
свободный, независимый	– гипалин
Совет по правам человека	– най таорива мутэйни дякасални Советани
территория	– бйури боа
угнетение, дискриминация	– сиңгэрэн
эксплуатировать, угнетать	– эрулэури

Каморигоамбѳхан Нациясал Организациячи тѳсѳдуэри балди голосал мутэйчи гиансал декларацияни
(нāнай хэсэдиэни, лоча хэсэдиэни-дэ нирувухэн).

**Декларация Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов**
(на нанайском и русском языках).

Каморигоамбѳхан Нациясал Организациячи тѳсѳдуэри балди голосал мутэйчи гиансал декларацияни официальной текстэвэни лоча хэсэлэни нāнай хэсэдиэни Л.Ж. Заксор, филологическэй наукасал кандидатани, алтайскэй хэсэсэл, фольклорасал, литературасал кафедрани доцентэни, Очи голосал институтэдуэни, А.И. Герцен гэрбуку Российской государственной педагогической университетэдү дѳбой, түңсэрэхэни.

Перевод официального текста Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов с русского языка на нанайский язык осуществлен Л.Ж. Заксор, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры алтайских языков, фольклора и литературы института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена.